

INHALT

SOMMAIRE

CONTENTS

DEUTSCH

FRANÇAIS

ENGLISH

4

Liebe Leserin, lieber Leser – die Städtische Wirtschaftsförderung stellt das Buch über DIE STADT AM SEE vor.

Chère lectrice, cher lecteur – le Développement économique de la ville de Bienne vous présente le livre intitulé LA VILLE AU BORD DU LAC.

Dear Reader – the Promotion of Economic Development of Biel has pleasure in introducing this book about THE CITY ON THE LAKE.

6

Ein Reigen munterer Bieler Bilder zum Einstieg – sie zeigen DYNAMIK und CHARME einer zweisprachigen Stadt.

Des photos empreintes de joie de vivre pour donner le ton – elles mettent en évidence le DYNAMISME et le CHARME d'une ville bilingue.

To whet your appetite, a series of lively photographs – illustrating the DYNAMISM and CHARM of this bilingual city.

24

Mehr als mancher denkt ist MADE IN BIEL-BIENNE: In diesem Kapitel stellt sich die Bieler WIRTSCHAFTSWELT vor – von Industrie und Dienstleistungsbetrieben, von mächtigen Paketen und Meisterwerken der Uhrmacherskunst ist da die Rede. Und davon, dass die als Uhrenmetropole weltbekannte Stadt auch noch viele andere Dinge produziert...

Le MADE IN BIEL-BIENNE est plus important qu'on ne le pense: ce chapitre vous propose de faire connaissance avec le MONDE ÉCONOMIQUE biennois. Il y est question des entreprises industrielles, des entreprises de services, des firmes vedette de l'art horloger. Car si Bienne est une métropole de l'horlogerie connue dans le monde entier, il s'y produit bien d'autres choses encore...

More things are MADE IN BIEL-BIENNE than many people realise. In this chapter Biel's ECONOMY takes a bow. You can read about industrial and service firms, about big consignments and masterpieces of the watchmaker's craft. And discover that although a world-famous watch-making centre, Biel also produces many other things.

44

Wer's genau wissen will, erfährt hier Details aus 33 PORTRÄTS VON BIELER UNTERNEHMEN.

Quiconque souhaite en savoir davantage trouvera plus d'informations dans 33 PORTRAITS D'ENTREPRISES BIENNOISES.

For further information: details are given in 33 PORTRAITS OF BIEL FIRMS.

50

Was wäre Biel ohne seinen SEE? Schon Jean-Jacques Rousseau schwärmte von diesem mächtigen Stück Lebensqualität.

Que serait Bienne sans son LAC? Jean-Jacques Rousseau, déjà, en faisait l'éloge.

Biel wouldn't be Biel without its LAKE. Jean-Jacques Rousseau was an early admirer of this stretch of water which adds so much to the quality of local life.

66

TOUT BIENNE trifft sich im Café Odeon – und erfährt mehr über das Leben und das Funktionieren der GEMEINDE und die GESCHICHTE der Stadt.

Le TOUT BIENNE se rencontre au café Odéon. Il y apprend tout ce qui a trait à la vie et au fonctionnement de la COMMUNE et à l'HISTOIRE de la ville.

TOUT BIENNE meets at the Café Odeon – and gets to know more about how the COMMUNITY lives and functions as well as about the city's HISTORY.

92

Auch Biel hat seine grossen Köpfe – in der historischen PROMINENZEN GALERIE sind ihre Leistungen vermerkt.

Bienne a aussi sa GALERIE DES PERSONNALITÉS: tout ou presque sur les faits marquants grâce auxquels elles se sont distinguées.

Biel has also numbered many famous people among its citizens throughout its history. Their achievements are described in the GALLERY OF PROMINENT PEOPLE.

108

ÇA GEIT'S? ist ein Ausdruck, der wohl nur in BIEL-BIENNE zu hören ist – da mischen sich Deutsch und Welsch auf einmalige Weise. Über Hintergründe und Auswirkungen des BIELINGUISME auf Kommunikation und Kultur berichtet dieses Kapitel.

ÇA GEIT'S? est une expression que l'on n'entend guère qu'à Bienne. Il s'agit d'une contraction des deux éléments linguistiques allemand/français. Ce chapitre est consacré aux effets et aux conséquences du BILINGUISME sur la communication et sur la culture.

ÇA GEIT'S? is an expression probably heard only in Biel-Bienne – where there is a unique mixture of German and French. This chapter discusses the background and effects of BILINGUALISM – to coin an apt word – on community and culture.

126

Im Kapitel THE SPIRIT OF BIEL-BIENNE geht es um ein merkwürdiges Gefährt, um Karrieren, um Bildungsmöglichkeiten – und eben um den GEIST VON BIEL und dessen Entwicklung...

Dans le chapitre THE SPIRIT OF BIEL-BIENNE, il est question d'un remarquable véhicule, de carrières, de possibilités de formation et de l'ESPRIT DE BIENNE et de son développement.

The chapter titled THE SPIRIT OF BIEL-BIENNE is about a very remarkable vehicle, about careers, about education and training and about THE SPIRIT OF BIEL and its development.

140

Es gibt Wörter, die könnten in Biel erfunden worden sein. SAVOIR-VIVRE gehört dazu. Kein Wunder, dass die Bieler den blauen Montag erfanden. Warum, ist in diesem Kapitel über die FREIZEIT zu erfahren.

Il y a des mots qui pourraient avoir été inventés à BIENNE. SAVOIR-VIVRE en fait partie. Pas étonnant, donc, que le «lundi bleu» soit d'inspiration purement biennoise. Pourquoi? Vous le saurez en vous reportant au chapitre LOISIRS.

Some words could have been thought up in Biel. SAVOIR-VIVRE is one of them. No wonder it was Biel people who invented what they called «Blue Monday». This chapter about LEISURE explains why.

162

Im grossen Nachschlageteil BIEL-BIENNE VON A BIS Z ist von den Telefonnummern der Notfalldienste bis zu den Ausflugsmöglichkeiten alles über das Angebot an DIENSTLEISTUNGEN und UNTERHALTUNG zu finden. Dazwischen einige INTERVIEWS mit Prominenz.

En consultant la rubrique BIENNE DE A à Z, vous trouverez non seulement les numéros de téléphone des services de secours, mais encore tout ce que la ville est à même de vous offrir en matière de SERVICES et de DIVERTISSEMENTS. Vous y trouverez aussi quelques INTERVIEWS accordées par des personnalités.

The extensive reference section BIEL-BIENNE FROM A TO Z lists everything the city has to offer in the way of SERVICES and ENTERTAINMENT, from the telephone numbers of the emergency services to excursions. In between, you will find INTERVIEWS with VIPs.

218

Eine Übersicht über Biel und seine Region bietet die KARTE VON BIEL UND UMGEBUNG.

La CARTE DE BIENNE ET DE SES ENVIRONS propose une large vue d'ensemble.

The MAP OF BIEL AND SURROUNDINGS gives an overall idea of the city and its region.

220

Das alphabetische REGISTER soll mithelfen, dieses Buch als nützliche Informationsquelle zu nutzen.

Le RÉPERTOIRE alphabétique facilite l'usage de ce livre.

The alphabetical INDEX will add to this book's value as a useful source of information.

226

Ein ganzes Team von AUTOREN hat dieses Buch geschaffen. Hier sind sie.

Présentation de l'équipe des AUTEURS de ce livre.

Here we present the team of AUTHORS responsible for this book.

229

Wer noch mehr über Biel wissen will, dem wird das LITERATUR-VERZEICHNIS helfen.

Vous désirez en savoir plus sur Bienne? La BIBLIOGRAPHIE vous y aidera.

Like to know more about Biel? The BIBLIOGRAPHY will help you.

230

Und zum Ausklang ein wenig Bieler ABENDPOESIE...

Et pour finir sur une note paisible, un peu de POÉSIE VESPÉRALE...

And, as a finale, a little bit of Biel EVENING POETRY.